

Rundbrief	September 2012. Nr. 62
Germanisten- und Deutschlehrerverband Taiwan	中華民國德語文學者暨教師協會會訊
<i>Institute of German Language & Literature Fu Jen University, Hsinchuang 24205</i>	中華民國德語文學者暨教師協會， 台北縣新莊市 24205，輔仁大學，德文研究所。
<i>In dieser Ausgabe:</i> Protokoll der 5. Sitzung des siebten Vorstands des Germanisten- und Deutschlehrerverbands Taiwan	本期內容： 中華民國德語文學者暨教師協會第七屆理事會第五次會議紀錄

中華民國德語文學者暨教師協會第七屆理事會第五次會議紀錄

Zeit: 29. September 2012, 10:00 - 12:00

Ort: Goethe Institut Taipei, 12 F

Teilnehmende: Shoou-Huey Chang, Hsiu-Chüan Chang, Ai-Hua Lin, Brigitte Hoehenrieder, Shao-Ji Yao, Michael Schön, Ming-Hwa Chang,

Abwesende: Shing-Lun Chen

Protokoll: Shao-Ji Yao, Brigitte Hoehenrieder

I. Bericht der Vorstandsmitglieder (vom 1. April 2012 bis zum 30. September 2012) 【Anlage 1】

II. Bericht des Goethe Instituts Taipei 【Anlage 2】

III. Bericht der Präsidentin (Arbeitsbericht vom 1. April bis zum 30. September 2012)

1. Die Jahrestagung 2012 des Germanisten- und Deutschlehrerverbandes TAIWAN (GDVT) findet am 20. Oktober 2012 am Institut für Angewandtes Deutsch an der First Tech Kaohsiung statt, und wir freuen uns herzlichst auf Ihre Teilnahme. Sie koennen das Plakat und das Programm durch Email finden.

Wichtige Information:

Datum: Samstag, 20. Oktober 2012 AM09:00

Ort: First Tech Kaohsiung, Verwaltungsgebäude

Online-Anmeldung bis Montag, den 8. Oktober 2012: <http://www.ifad.nkfust.edu.tw/>

2. Ankündigung: Ausstellung über Günther Grass

台灣文學館於 2012 年 10 月 9 日至 2013 年 1 月 6 日，舉辦「鼓動的世紀：諾貝爾文學獎得主鈞特·葛拉斯展」，期待藉由介紹鈞特葛拉斯之創作與其出身背景，搭配本次展覽主題，於展出期間規劃一系列「德國文學與文化講座」，透過不同

場次的安排，舉辦文化沙龍活動（10/13, 10/20, 10/27: 14-16），帶領民眾對鈞特·葛拉斯的文學，及其所處當代德國的歷史文化背景，有更廣泛而深入的認識。

時間	地點	題目
11月16日(五)(10-12)	文藻外語學院	世紀的鼓動：談鈞特·葛拉斯的文學與藝術創作
11月21日(三)(10-12)	輔仁大學	鼓動的世紀：談鈞特·葛拉斯的文學作品
12月7日(五)(10-12)	東海大學	鼓動的世紀：談鈞特·葛拉斯的作品《我的世紀》

3. Im Jahr 2013 findet die nächste IDT in Bozen (Südtirol / Italien) statt. Auf der Webseite der IDT finden Sie laufend alle Informationen zur geplanten IDT: www.idt-2013.it Melden Sie sich bitte frühzeitig an oder reichen Sie bitte bis zum 30. November 2012 Ihre Beiträge ein.
4. Auf die offizielle Website der IVG-Tagung, die im Jahre 2015 in Shanghai stattfindet, möchten wir hinweisen:
Germanistik zwischen Tradition und Innovation
XIII. Kongress der Internationalen Vereinigung
für Germanistik (IVG)
Shanghai, 2015
<http://www.ivg2015-tongji.com/>
5. Am 17. August erhielten wir eine Einladung von unserem Partnerverband JGG zum 18. DaF-Seminar der Japanischen Gesellschaft fuer Germanistik (JGG) Da es sich hier um einen Vertreter bzw. eine Vertreterin des Germanisten- und Deutschlehrerverbands Taiwan (GDVT) handelt, möchten wir unsere Mitglieder darum bitten, ihre Anmeldung mit einem Abstract bis zum 20. September an den Vorstand 87009@mail.wtuc.edu.tw zu schicken. Wenn es mehrere Kandidaten gibt, wird die Entscheidung bei der Vorstandssitzung getroffen. Bisher ist leider noch keine Anmeldung eingegangen.
6. Vom 20. bis zum 25. August fand die AGT 2012 in Peking statt. In diesem Jahr findet die Asiatische Germanistentagung 2012 in Peking statt. Vier Verbandsmitglieder aus Taiwan haben an der Tagung teilgenommen, wobei die künftige Zusammenarbeit des GDVTs mit dem Deutschlehrerverband in China ins Gespräch gekommen ist.
7. Am 14. September fand das „Forum Multilingualism“ statt. Bei der Planung hat GDVT unterstützt und mitgewirkt. FB: <http://www.facebook.com/multilingualism.tw>

IV. Diskussion und Beschluss:

Antrag 1: Entwurf der Tagesordnung für die Mitgliederversammlung des Germanisten- und Deutschlehrerverbands Taiwan 2012

Top 1) Jahresarbeitsbericht des Vorstandes (2012)

Top 2) Finanzbericht: 2012 und 2013 (Etat). Berichterstatter: Chang Hsiu-Chüan

2012 Einnahmen 334,689 NT

Ausgaben 145,963 NT

Haben 188,726 NT

Reservefond 42,421 NT

2012 Gesamt 231,147 NT

Budget 2013

Einnahmen 410,426 NT

Ausgaben 228,208 NT

Top 3) Entlastung des Vorstandes

Top 4) Bericht des Goethe-Instituts Taipei: Fortbildung in Deutschland

Top 5) Diskussion:

Abstimmung des Jahrestagungsthemas 2013. Veranstalter: Tamkang

Über die Zusammensetzung des Redaktionsteams

Antrag 2: Antrag von NKFUST Universität auf den Zuschuss für die Jahrestagung 2012

Beschluss:

Nach den Finanzberichten des Verbandes für das Jahr 2005 bis 2007 und 2008 bis 2010: Zuschuss des Verbands ist für die Unterkunft und die Fahrtkosten (beschränkt sich auf den Inlandsverkehr) der Gäste von unseren Partnerverbänden vorgesehen.

Antrag 3: Mitgliedsbeitrag für das Jahr 2012

Anmerkung:

Laut Rundbrief Nr. 50 (2008/10/16)

- 1) Spenden sind steuerlich absetzbar.
- 2) Kontonummer des Verbandes (16958884, 中華民國德語文學者暨教師協會).
- 3) Für GDVT-Mitglieder ist der Antrag auf ein Schengen-Visum kostenlos.
- 4) Die Bearbeitungsgebühr für das nachträgliche Ausstellen einer Quittung beträgt 100 NT.

Laut Rundbrief Nr. 53 (2009/10/24)

Rundbrief Nr. 53 (2009/10/24): 4.2. Beschluss- Beitragserhöhung der Verbandsmitglieder: „Aufgrund des zunehmenden finanziellen Engpasses wurde vom Vorstand eine Mitgliedsbeitragserhöhung vorgeschlagen und einstimmig beschlossen. Der Beitrag für die Verbandsmitglieder wird von 1,000 NT auf 1,200 NT erhöht, für die Familienangehörigen der Verbandsmitglieder auf 1,200 NT.“

Bitte:

Wir bitten darum, alle Verbandsmitglieder entsprechend zu informieren. Außerdem sollten die Mitgliedsbeiträge 2012 möglichst vor der Jahrestagung an den einzelnen Deutschabteilungen eingesammelt werden, damit keine allzu großen

Verzögerungen wegen fehlenden Wechselgeldes entstehen.

Antrag 4: Diskussion über „Deutsch-taiwanische Hefte“

Anmerkung:

1. Der Antragsteller bittet um Diskussion der Organisation unserer Verbandszeitschrift, „der Deutsch-Taiwanischen Hefte“. Der Vorstand sollte versuchen, verbindliche und transparente Regeln für die Organisation der Hefte aufzustellen. Dabei sind insbesondere die folgenden Fragen zu lösen:

§ Wie werden die Mitglieder der Redaktion bestimmt?

§ Wie werden die Rezensenten („Peer Reviewer“) ausgewählt?

§ Welches sind die Schritte des Rezensionsvorgangs?

2. Offizielle Ankündigung über „Deutsch-taiwanische Hefte Nr. 22 (6/2012)“ vom 26. April 2012:

Auf der Jahrestagung am 22.10. 2011 wurde der Antrag gestellt, verbindliche und transparente Regeln für die Organisation der Deutsch-taiwanischen Hefte aufzustellen. Der Antrag wurde einstimmig angenommen.

(vgl. <http://www.gdvt.org.tw/Rundbriefe/Nr60.pdf>)

Beschluss: Der Vorstand arbeitet bis Oktober 2012 entsprechende Regeln aus. Diese sollen bei der nächsten Vollversammlung zur Diskussion gestellt und (ggf.) verabschiedet werden. Es fällt uns nicht leicht, Ihnen mitzuteilen, dass aufgrund der oben genannten Umstände und wegen der Umstrukturierung des Redaktionsteams das Erscheinen der Verbandszeitschrift „Deutsch-taiwanischen Hefte“ Nr. 22 (6/2012) wahrscheinlich auf einen späteren Zeitpunkt verschoben werden muss, voraussichtlich auf Dezember 2012. Wir bitten um Ihr Verständnis für diese Entscheidung.

Antrag 5: Bestätigung des Stundenlohns der Verbandsassistentin: 50 Stunden (April bis September 2012)

Beschluss: Es wurde bestätigt.

<i>BANKVERBINDUNG des GDVT:</i> <i>Postgirokonto-Nr.: 16958884</i> <i>Kontoinhaber s. rechts</i>	本會郵局郵政劃撥帳號為：16958884 戶名為：中華民國德語文學者暨教師協會。
<i>Impressum: Herausgeberin: Chang, Shoou-Huey</i> <i>Redaktion dieser Ausgabe:</i> <i>Shao-Ji Yao, Brigitte Hoehenrieder</i> <i>Telefon: 07-3426031-5722 Fax: 07-3508275</i>	發行人：張守慧 編輯組：姚紹基、何靜 電話：07-3426031-5722 傳真：07-3508275

【Anlage 1】

Tamkang Universität

27.09.2012

1. Vor dem Abschluss des Studiums an der Deutschen Abteilung der Universität haben Studierende wenigstens eines der folgenden bestandenen Zertifikate vorzulegen:
 - 1) Zertifikat Deutsch (B1) /schriftlich-mündlich;
 - 2) FLPT (B1) /schriftlich-mündlich;
 - 3) Zertifikat Deutsch (B2) /schriftlich-mündlich;
 - 4) Test DaF (C1) /schriftlich-mündlich;
 - 5) DSH.
2. Die Studentenschaft organisiert in diesem Semester folgende Veranstaltungen:
Willkommen-Party für Studienanfänger, Grillparty, Studienanfänger-Camping und Karaoke-Wettbewerb, Sport-Wettbewerb und Weihnachtsfeier.
3. Das Symposium „Das Übersetzen: Theorie und Praxis“ findet in diesem Semester statt.
Der Termin ist noch zu mitteilen.
4. Übersetzungsworkshops für Studierende werden ebenfalls in diesem Semester gehalten.

淡江報告

1. 淡江德文系學生必須依據本系「德語能力畢業標準檢定規則」至少通過下列一項語言能力檢核標準:
 - 1) Zertifikat Deutsch (B1) /筆試和考試;
 - 2) FLPT B1 以上筆試和考試;
 - 3) Zertifikat Deutsch (B2) /筆試和考試;
 - 4) Test DaF (C1) /筆試和考試;
 - 5) DSH(德國入學考)。
2. 系學會在本學期舉辦下列活動:迎新茶會、烤肉、迎新宿營、Karaoke 比賽、體育競賽和耶誕 ALL 趴糖會。
3. 本學期舉辦筆譯研討會。時間尚未定。
4. 針對本系學生舉辦中德和德中筆譯工作坊。

Fu Jen Universität

17./18.5.12

Erfolgreiche Aufführung des deutschen Musicals "Linie 1" des Berliner Gripstheaters im Bai Lian Theater mit Live-Musik. Insgesamt gab es etwa 600 Zuschauer.

Seit Semesterbeginn 2012 bis Mitte November bzw. Anfang Dezember unterstützen drei Studentinnen aus Deutschland (Uni Hamburg, Freie Uni Berlin) den Unterricht des Deutschen Seminars in Lehrpraktika.

10 Studierende des Deutschen Seminars haben in den Semesterferien mit einem DAAD-Stipendium an deutschen Universitäten Deutsch-Sommerkurse (teilweise auch Fachkurse) besucht und sind mit großen sprachlichen Fortschritten in den Unterricht zurückgekommen.

3.11.12

OnDaF-Sprachtest an der Fu Jen Uni für die Bewerbung um DAAD-Stipendien für die Sommerkurse 2013. Die Anmeldung zum Sprachtest erfolgt über das DAAD Information Center in Taipei (<http://www.daad.org.tw>).

3.10.12

Oktoberfest des Deutschen Seminars in Zusammenarbeit mit der Universitätsleitung auf dem Campus der Fu Jen Uni, auf dem Platz vor Chong Mei Tang. Es gibt ein großes Bierfest, deutsches Essen, Info-Stände des Seminars, der Universität, von DAAD und Goethe-Institut sowie aus der Wirtschaft und verschiedene kulturelle Darbietungen.

8.12.12, ab 10 Uhr

Alumni-Fest des Deutschen Seminars der FJU

2012.05.17-18

德語系年度公演在百鍊廳：Live 版音樂劇「追愛一號線」獲得滿堂喝采。當晚約六百名觀眾入場。

自本學期（101 學年度第一學期）開始至十一月底/十二月初，共有三位來自德國的實習生（洪堡大學、柏林自由大學）支援教學課程。

十位德語系學生在今年獲得 DAAD 獎學金並於暑假前往德國參加語言及專業課程，成果豐碩。

2012.11.03

DAAD 2013 年暑期獎學金之考試（OnDaF 語言檢定考試）預計在輔仁大學舉辦。有意參加者請上台北德國學術交流資訊中心網站（<http://www.daad.org.tw>）。

2012.10.03

「德國文化節在輔大-真德很黑啤」：德語系與輔大學務處共同於中美堂前廣場舉辦德國文化節，提供德國文化、啤酒、食物及學校、系所、DAAD、歌德學院等資訊。

2012.12.08

上午 10 點舉辦輔仁大學德語語文學系系友會。

Dongwu Universität:

- 一、102 學年德文系學生 (21 名) 團體赴德進修於 8 月 19 日由廖揆祥老師帶隊前往德國明斯特大學展開為期一年之學習。
- 二、「翻譯實習計畫」：翻譯書籍為 Die 101 wichtigsten Fragen 101 個重要問題系列 – 「聖經的 101 個問題」及「基督宗教的 101 個問題」兩本書。
- 三、「北京外語大學王建斌教授口譯課程教學」：9 月 30 日 (一)~10 月 7 日 (一)。
- 四、「創系 40 週年系友聯誼暨紀念論文集發表會」：11 月 9 日 (六) 11:00~14:00 舉辦。
- 五、「外語學院卡夫卡專題展」：東吳大學外語學院、奧地利台北辦事處、捷克經濟文化辦事處共同主辦，於 11 月進行兩週之「海報及影片展覽」，並於 11 月 13 日 (三) 下午舉辦專題演講暨圖書展覽活動。
- 六、「德國明斯特大學 Prof. Macha 短期講學週」：11 月 11 日 (一)~15 日 (五)。
- 七、德國波鴻魯爾大學教授 Prof. Harweg 演講：11 月 20 日 (三)

Arbeitsbericht der Dongwu Universität

1. 19.08.2013: 21 Studierende vom 2. Jahrgang nehmen am Austauschprogramm mit der Universität Münster teil und verbringen einen einjährigen Aufenthalt in Deutschland.
2. Übersetzungsprojekte: zwei weitere Bücher vom Verlag C.K. Beck werden von Studenten ins Chinesische übersetzt und veröffentlicht, nämlich „Die 101 wichtigsten Fragen – Christentum“ und „Die 101 wichtigsten Fragen – Bibel“.
3. 30.09.– 07.10.2013: Herr Prof. Wang Jian-Bin von der Beijing Foreign Studies University leitet einen Dolmetschen-Kurs.
4. 09.11.2013: Veröffentlichung der Festschrift und Alumni-Treffen zum 40-jährigen Bestehen des Instituts.
5. 01.11. – 15.11.2013: Franz Kafka – Event: Panels, Dokumentarfilm, Vorträge und Buchausstellung anlässlich des 130. Geburtstags von Franz Kafka, unterstützt von der österreichischen und tschechischen Vertretung Taipei.
6. 11.11 -15.11.2013: Besuch von Prof. Macha der Universität Münster. Er hält 3 Vorträge: 1. Einführung in die Varietäten Linguistik des Deutschen, 2. Einführung in die Semantik, 3. Deutsche Sprachinseln und ihre Erforschung und leitet ein Workshop „Übungen zur Werbesprache des Deutschen“.
7. 20.11.2013: Vortrag von Professor Harweg der Universität Bochum.

NCCU (政大) :

- 一、2012 年八月一日起本學程正式更名為「歐洲語文學系」。
 - 二、2012 年八月份本校第五次組團參加德國 Trier 大學暑期語言班，由本系姚紹基師帶隊，共 16 名學生參加。
 - 三、2012 年 12 月本校將舉行第三屆德語系國家交換生歡迎會。
-
1. Das Europäische Studienprogramm der NCCU wurde umbenannt und heißt ab 1. August 2012 nun „Abteilung für Europäische Sprachen und Kulturen“ (*Department of European Languages and Cultures*).
 2. Im August 2012 wurde zum fünften Mal eine Studentengruppe der NCCU unter der Führung von Herrn Dr. Shao-Ji Yao zur Universität Trier abgesandt, um dort an dem Internationalen Ferienkurs teilzunehmen. Insgesamt beteiligten sich daran 16 Studierende.
 3. Im Dezember 2012 wird zum dritten Mal in Folge eine offizielle Begrüßung von Deutschsprechenden Austauschstudenten durch die Deutschstudierenden der NCCU stattfinden.

NKFUST:

Date: Fri, 28 Sep 2012 19:33:12 +0800

From: [陳欣蓉 <chensl@nkfust.edu.tw>](mailto:chensl@nkfust.edu.tw)

To: 'CHANG, Shoou-Huey/張守慧' <changsh@mail.wtuc.edu.tw>, "Ingrid Kao" &

Subject: Ich kann leider nicht zur Sitzung kommen

Liebe Kollegen,

Ich kann morgen leider nicht zur Sitzung kommen und moechte mich entschuldigen.

Ein schoenes Mondfest wuesche ich Ihnen.

Hiermit leite ich gern wichtige Informationen weiter:

1. An der TU Kaoshiung ist ein ÖSD-Zentrum gegruendet und finden am 24. und 25. Novembererstmals die ÖSD-Prüfungen (nur B1) statt.
2. Es handelt sich um die identische Prüfung und das entsprechende Zertifikat.
Kontaktperson: Margarita Koehl, margarita.koehl@univie.ac.at
3. Die Ausstellung über Gustav Klimt findet von 9. bis 25. Oktober im Kunstaustellungsraum an der TU Kaohsiung statt.
4. Das Oktoberfest an der TU Koahsiung ist am 12. Oktober.
5. Die Jahrestagung sowie das Symposium vom Lehrerverband findet am 20. Oktober an der TU Kaohisung statt.

Mit freundlichen Gruessen

Shing-lung Chen

Shing-Lung Chen, Professor

Dept. of German

National Kaohsiung First University of Science and Technology

#1 University Road, Yuanchau, Kaohsiung 824

Taiwan, ROC

Handy:886- (0) 936-248849

Phone: 886- (0) 7-601-1000 ext. 5201 or 5214

Fax: 886- (0)7-601-1065

E-mail: CHENSL@nkfust.edu.tw

【Anlage 2】

Goethe-Institut Taipei

- 14.09.2012 Multilinguismus Forum vom Deutschen Institut und Bureau Francais de Taipei wurde erfolgreich gelaufen. GDVT und das Goethe-Institiut haben bei der Vorbereitung intensiv mitgeholfen.
- 24.-27.09.2012 Goethe-Zertifikatsprüfungen (S1:34, S2:48, ZD:68, B2:21)
- 30.09.2012 Frist für die Anträge auf eine GI-Fortbildung 2013
- 10.11.2012 europäische Bildungsmesse
- 04.11.2012 Vorstellung des Lehrbuches „Menschen“ (A1, A2, B1)
- 05.11.2012 Vorstellung des Lehrbuches „Ziel“ (B1+, B2, C1)
- 19.-23.11.2012 der letzte Prüfungstermin 2012. Start Deutsch 1, 2, Zertifikat Deutsch, Goethe-ZertifikatC1 und Zertifikat Deutsch für den Beruf werden angeboten.
- 8.12. oder 9.12.2012 Seminar zum Themen „Spiele, Comics, Musik im DaF-Unterricht“, vorwiegend für die Oberschuldeutschlehrer.

歌德學院報告

- 14.09.2012 多語主義論壇，由德國在台協會、法國在台協會、教育部主辦；歌德學院與德文教師協會協辦
- 24.-27.09.2012 歌德檢定考試 (S1:34, S2:48, ZD:68, B2:21)
- 30.09.2013 申請 2013 年歌德學院進修獎學金交件期限
- 10.11.2013 歐洲教育展
- 04.11.2013 介紹新教材 „Menschen“ (A1, A2, B1)
- 05.11.2013 介紹新教材 „Ziel“ (B1+, B2, C1)
- 19.-23.11.2012 2012 年最後一次檢定考試，考試種類為 Start Deutsch 1, 2, Zertifikat Deutsch, Goethe-ZertifikatC1 und Zertifikat Deutsch für den Beruf werden angeboten。
- 8.12. oder 9.12.2012 教師進修研習，主題是：運用遊戲、漫畫、音樂在德文課堂上，對象主要針對高中德語老師